

CURRICULUM VITAE

PAUL WILLIAM DIXON

**TRADUTOR FREELANCE
INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS**

INFORMAÇÕES PESSOAIS

Endereço: Rua do Rosário 558 apt. 21 – Jundiaí SP, Brasil
CEP: 13201-015
Telefone: 0xx11 4522-3480 (Do Exterior: + 55 11 4522-3480)
Celular: 0xx11 98910-0191
E-Mail: pauldixonbr@yahoo.co.uk
Data de Nascimento: 19 de novembro de 1959
Local de Nascimento: Coventry, West Midlands, Reino Unido
Cidadania: Cidadão Britânico

PERFIL PROFISSIONAL:

Cidadão britânico, falante nativo de inglês britânico, e residente no Brasil há muitos anos (mais de 50 anos). Sou completamente bilíngüe (inglês nativo e português fluente). Me formei em Matemática e Pedagogia (Administração Escolar) pela Universidade de São Paulo, Bom nível de habilidade de leitura e escrita, de aspectos culturais da linguagem, e habilidades secretariais em geral. Boas habilidades de datilografia e digitação; passei no exame de datilografia da Royal Society of Arts, nível II parte 1, no Reino Unido. Tenho mais de 20 anos de experiência como tradutor freelance entre inglês e português, tendo traduzido textos em diversas áreas, inclusive da área médica, jurídica e de engenharia. Habilidades linguísticas adicionais: Italiano e espanhol básicos. Sou certificado pela Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes.

FORMAÇÃO ACADÊMICA:

Fiz o meu primeiro grau na Escola Britânica de São Paulo; assim, consegui consolidar meu status como pessoa bilíngüe e também pude aumentar as minhas habilidades nos dois idiomas. Ao completar este ciclo de estudos, passando no exame GCE em oito matérias, transferi-me para o sistema brasileiro, depois passando no vestibular e ingressando na Universidade de São Paulo, onde cursei matemática (1979 a 1983) e administração escolar (1984 a 1987).

EXPERIÊNCIA ROFISSIONAL:

Tenho mais de 20 anos de experiência como tradutor freelance, tendo traduzido textos em diversas áreas, inclusive na área médica, jurídica, imobiliária, engenharia, contratos em geral, e correspondência comercial. Entre os meus clientes estão importantes empresas nacionais e multinacionais em São Paulo e em outras partes do Brasil, como também no

Reino Unido, Israel, África do Sul, Portugal, e Taiwan. Como tradutor fluente nos dois idiomas, posso garantir qualidade e precisão em todos os trabalhos a mim confiados, e sempre mantenho a confidencialidade em todos os trabalhos que faço na área da tradução. Entre os meus trabalhos mais importantes destaco a versão de 34 relatórios de valoração imobiliária e a versão para o inglês de artigos jornalísticos sobre a Copa do Mundo de 2014 para distribuição na Europa. Na área médica, traduzi e verti materiais variados, como notas de prontuário de paciente, receitas médicas, artigos acadêmicos sobre diversas especialidades médicas e enfermagem; cartões de vacinação.

CERTIFICAÇÃO:

Sou certificado no par PT>EN (Português para Inglês) pela Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes – ABRATES.

EVENTOS E CURSOS:

Ao longo da minha carreira, participei de vários eventos profissionais e cursos da área, para melhorar as minhas habilidades, inclusive os principais eventos no Brasil, como a Conferência ProZ, os eventos do PROFT, e a Conferência da ABRATES.

Entre estes cursos e eventos, destaco uma oficina de cinco dias sobre tradução de matérias da área médica e de ciências da vida, na Universidade de São Paulo, e um curso prático dado por Isa Mara Lando, uma famosa tradutora brasileira. Participei também de dois eventos organizados pelo TRADUSA, especializados em medicina, enfermagem e ciências da vida.